

FILOLOGIA E LINGUISTICA ROMANZA (L11 - L12)

Prof. Beatrice Fedi

a.a. 2023-2024

4

IV - TESTIMONIANZE DEL LATINO VOLGARE E ANTICHI TESTI ROMANZI

Strumenti per la conoscenza del latino volgare

2

- 1) **Iscrizioni**
- 2) **Testimonianze di grammatici**
- 3) Lettere di privati
- 4) Letteratura tecnica
- 5) Opere letterarie
- 6) Atti pubblici
- 7) **Glosse e Glossari**
- 8) Grafie dei manoscritti
- 9) *Metodo storico-comparativo*

[Tipo 1]

Graffito di Pompei (prima del 79 d.C.)

3

Quisquis ama valia, peria qui nosci amare.

Bis tanti peria quisquis amare vota.

[Chiunque ama viva, muoia chi non sa amare.

Due volte muoia chiunque l'amore ostacola.]

OSSERVA:

<i>ama</i>	per	<i>amat</i>
<i>valia</i>	per	<i>valeat</i>
<i>peria</i>	per	<i>pereat</i>
<i>nosci</i>	per	<i>nescit</i>
<i>vota</i>	per	<i>vetat</i>

(caduta consonanti finali, innalzamento vocali in iato, uso di forme diverse da quelle classiche)

[Tipo 2]

Appendix Probi (forse III-IV sec. d. C.)

4

• speculum	non	speclum
• calida	non	calda
• cavea	non	cavia
• auris	non	oricla
• oculus	non	oclus
• viridis	non	viridis
• grundio	non	grunnio

(sincope, innalzamento vocali in iato, assimilazione, monottongamento)

[Tipo 7]

Glosse di Reichenau (VIII sec.?)

5

○ ALCUNI ESEMPI:

- **iecore : ficato** (it. *fegato*, sp. *higado*, port. *figado*, rum. *ficat*)
- **leva : sinistra** (it. *sinistra* [fr. *sinistre*, port. *sinistro*, sp. *siniestro*, rum. *sinistru*])
- **pulchra : bella** (it. *bella*, fr. *belle*, port. *bela*)
- **caseum : formaticum** (it. *formaggio*, fr. *fromage*)



- **canere : cantare** (it. *cantare*, fr. *chanter*, sp. port. *cantar*, rum. *a cânta*)
- **ludebant : iocabant** (it. *giocavano*, fr. *jouaient*, sp. *jugaban*, port. *jogavam*, rum. *se jucau*)
- **sanior : plus sano** (it. *più sano*, fr. *plus sain*, rum. *mai s̄an̄atos*)
- **in ore: in buccam** (it. *bocca*, fr. *bouche*, sp. port. *boca*)

“Latino circa romançum”

7

- **813 d.C.: Concilio di Tours**
 - Stabilisce che la predicazione debba avvenire in **RUSTICAM ROMANAM LINGUAM** (i volgari romanzi) AUT THIOTISCAM (le lingue germaniche)
 - ***APELTE TRANSFERRE***  **OMELIE**
- **Latino circa romançum, rusticam romanam linguam**
 - Espressioni utilizzate per indicare testi di registro intermedio tra latino volgare e romanzo (Avalle)

Alcuni dei più antichi documenti romanzi

- Area iberomanza
 - **Glosse emilianensi, X sec.**
 - Noticia de kesos, fine X sec.
- Area galloromanza
 - **Giuramenti di Strasburgo, 842**
 - Cantilena di santa Eulalia, 881-882?
- Area italoromanza
 - Indovinello veronese, VIII sec.
 - Iscrizione della catacomba di Commodilla (Roma), IX sec.
 - **Placiti campani, 960-963**

GIURAMENTI DI STRASBURGO (842)

9

LUDOVICO IL GERMANICO: «Pro Deu amur et pro christian poblo et nostro commun salvament, d'ist di in avant, in quant Deus savir et podir me dunat, si salvarai eo cist meon fradre Karlo, et in aiudha et in cadhuna cosa, si cum om per dreit son fradra salvar dift, in o quid il mi altresì fazet. Et ab Ludher nul plaid numquam prindrai qui, meon vol, cist meon fradre Karlo in damno sit».

[Per l'amore di Dio e per la comune salvezza del popolo cristiano e nostra, da questo giorno in avanti, in quanto Dio mi dà il sapere e il potere, io soccorrerò questo mio fratello Carlo, con aiuti o qualsiasi altra cosa, così come si deve secondo giustizia soccorrere il proprio fratello, nella misura in cui egli faccia altrettanto verso di me. E con Lotario non concluderò mai nessun accordo che, per mia volontà, possa essere di danno a questo mio fratello Carlo.]

CARLO IL CALVO: «In Godes minna...

ESERCITO DI CARLO IL CALVO: «Si Lodhuvigs sacrament, que son fradre Karlo iurat, conservat, et Karlus, meos sendra, de suo part non los tanit, si io returnar non l'int pois, ne io ne neuls cui eo returnar int pois, in nulla aiudha contra Lodhuwig nun li iv er».

[Se Ludovico rispetta il giuramento che ha prestato al proprio fratello Carlo, e Carlo, mio signore, per parte sua non lo mantiene, se io non posso distoglierlo da ciò, né io né altri che io possa distogliere da ciò, non gli sarò di nessun aiuto contro Ludovico.]

ESERCITO DI LUDOVICO IL GERMANICO: «Oba Karl then eid...

Pro dō amur & p̄xi an poblo & nro comun
saluamento. dist di q̄n a uant. inquant
saut & podir medunat. si saluato.
cist meon fradre karlo. & in ad iudha.
& in cad huna cosa. sicu om p̄dre son
fradra saluat dist. Ino quid il matre
si faze. Et ab iudhet nul plaid nuqua
prindrai qui meon uol cist. meon fradre

- **Fonetica:**

- Vocalismo

- ✦ *amur* : <u> per <o> forse per dittongo **ou** afr.
- ✦ *savir / podir / dift*: <i> per <e>: forse per dittongo **ei** afr.
- ✦ *prindrai* : <i> per <e>: influenza del latino merovingio?

- ✦ *salvar* (SALVARE) *returnar* etc.
 - **Assenza Á[> e**

- ✦ **atone finali latine in parte conservate:**
 - *poblo* (< PŎPULUM), *nostro* (< NŎSTRUM)
 - *fradre* / *fradra* (< FRATREM)
 - **-A atona indebolita**
 - atone cadute in
 - *christian* (< CHRISTIANUM)
 - *sagrament* (< SACRAMENTUM)

- ✦ **monottongamento AU:** *cosa* (< CAUSAM)
 -

○ Consonantismo

✦ **Lenizione:**

poblo (< POPOLUM)

fradre (< FRATREM)

sagrament (< SACRAMENTUM)

savir (< *SAPĒRE)

podir (< *POTĒRE)

avant (< *ABANTE da AB + ANTE)

aiudha (< *AJUDA)

cadhuna (< *CADUNA < *CATUNA da
KATÁ+UNA)

- evoluzione nesso consonantico **-CT- e -C'T-> -jt-:**

dreit (< DIRECTUM)

plaid (< PLACCITUM)

- *iv*: dubbio se da EGO (*iu*) o da IBI (*iv*)

- **assenza di palatalizzazione di [k]+[a] ?:**

cosa (< CAUSAM)

- **Morfosintassi**

- Presenza di un **sistema bicasuale**:

NOMINATIVO (**RETTO**)

deus

Karlus

Ludowigs

neuls

ALTRI CASI (**OBLIQUO**)

deu

Karlo

Ludowig

neul

- Costruzione impersonale con *om* (<HOMO), cfr.
fr. *on*

- Presenza del **pronome soggetto** di 3° pers. sing. *il* (< ILLE)
- Presenza dell'**aggettivo dimostrativo**: *cist* (< ECCE +ISTE)
- Presenza del **futuro organico romanzo**: *salvarai, prindrai* (ma cfr. *er* < ERO, lat. classico “sarò”)

PLACITI CAMPANI (960-963)

18

Capua, marzo 960

Sao ko kelle terre, per kelle fini que ki contene, trenta anni le possette parte Sancti Benedicti.

[So che quelle terre, entro quei confini qui (nel documento di cui si parla) stabiliti, per trenta anni le possedette la parte (il monastero) di San Benedetto.]

Sessa, marzo 963

Sao cco kelle terre, per kelle fini que tebe monstrai, Pergoaldi foro, que ki contene, et trenta anni le possette.

[So che quelle terre, entro quei confini che ti mostrai, furono di Pergoaldo e per trenta anni le possedette.]

Teano, luglio 963

Kella terra, per kelle fini que bobbe mostrai, Sancte Marie è, et trenta anni la posset parte Sancte Marie.

[Quella terra, entro quei confini che vi mostrai, è di Santa Maria e per trenta anni la possedette la parte di Santa Maria.]

Teano, ottobre 963

Sao cco kelle terre, per kelle fini que tebe mostrai, trenta anni le possette parte Sancte Marie.

[So che quelle terre, entro quei confini che ti mostrai, per trenta anni le possedette la parte di Santa Maria.]

Montecassino, Archivio dell'Abbazia, Caps. XXVI, fasc. V, n. 24
PLACITO CAPUANO

20



- **Tratti italo-romanzi:**
 - conservazione vocali atone finali
 - presenza delle geminate (a sud della Linea La Spezia-Rimini // Massa - Senigallia)
 - plurali senza -s



- **Tratti regionali:**

- betacismo: *bobe* (< VOBIS)
- assenza di dittongazione spontanea in *contene* (cfr. it. *contiene*)
- [k]:
 - ✦ *ko* (< QUOD), cfr. it. *che* (< QUĪD)
 - ✦ *kelle* vs. it. [kwelle]
 - ✦ *ki* (ECCUM + avverbio di luogo latino HĪC)
- *sao*: probabilmente forma analogica (oggi *saccio* < SAPJO < SAPIO)

- **Fonetica vs. grafia:**

- *contene*: -NT- forse [nd]

- *monstrai* (< MONSTRAVI)

- *Benedicti* per *Beneditti* (-CT- > -TT-),

- *tebe* (< TIBI)



- **Morfosintassi:**

- prolessi del compl. oggetto: kelle terre... le possette
- *Sao cco*: raddoppiamento fonosintattico?
- Latinismi (genitivi di appartenenza): *parte sancti Benedicti, Pergoaldi foro...*

GLOSSE EMILIANENSI (SEC. X?)

Adiubante domino nostro Ihesu Christo cui est honor et imperium cum Patre et Spiritu Sancto in secula seculorum. Amen.

Cono ajutorio de nuestro dueno, dueno Christo, dueno salvatore, qual dueno get ena honore, e qual duenno tienet ela mandatjone cono Patre, cono Spiritu Sancto, enos sieculos delos sieculos. Facanos Deus omnipotens tal serbitjo fere ke denante ela sua face gaudioso segamus. Amen.

[Con l'aiuto di nostro signore, il signore Cristo, signore salvatore, il quale signore è in onore, e il quale signore tiene il comando con il Padre e con lo Spirito Santo nei secoli dei secoli. Dio onnipotente ci faccia fare un tal servizio che possiamo essere gioiosi davanti al suo volto.]

Madrid, Biblioteca de la Real Academia de la Historia, Emilianense 60

27



OSSERVA:

28

- **Fonetica:**

- **Dittongamento spontaneo castigliano**

- ✦ *nuestro* < NŎSTRUM
- ✦ *dueno, duenno* < DŎMINUM (<-n-/-nn-> = [ɲ]?)
- ✦ *sieculos* < SAECULOS (ma cfr. sp. *siglo*)
- ✦ *tiene* < TĚNET
- ✦ forse *get* per *jet* < ĚST, cfr. *segamus* / *sejamus*

○ Palatalizzazione

- *face* < FACJEM < FACIEM:
 - forse <-c-> per [ts] (cfr. *facanos*)
- *mandatjone* (< *MANDATJONEM < MANDATIONEM)
- *serbitjio* (< SERVITJUM < SERVITIUM):
 - forse <-tj(i)-> per [ts]



○ *serbitjio*:

○ <-b-> forse [β]

○ *fere*:

○ FACĚRE > *FAGĚRE > *FAJRE > *fere*

○ AJ > [e] (regionalismo?)

○ sp. *hacer* < *FACĒRE)

- **Morfosintassi:**

- Conservazione -s finale per il plurale
(*nos, saeculos*)

- Articolo determinativo:

- ✦ *ela* (< ĪLLAM)



- Preposizioni articolate
 - ✦ *ena* (en la < IN ILLAM)
 - ✦ *enos* (en los < IN ILLOS)
 - ✦ *cono* (con lo < CUM ILLUM)

- Altre neoformazioni romanze
 - ✦ *denante* (DE + IN + ANTE)